




# La Ciotat

*Une autre vue sur vos vacances*





02 La Ciotat, entre rivage et pinède...  
La Ciotat between beaches and pine forests...  
La Ciotat, tra lidi e pinete...

04 La Ciotat, authentique...  
La Ciotat, the authentic town...  
La Ciotat, autentica...

05 La Ciotat, terre de culture...  
La Ciotat, a land of heritage, a land of culture...  
La Ciotat, terra di architettura e di cultura...

10 La Ciotat, terre d'histoire...  
La Ciotat, a land of history...  
La Ciotat, terra di storia...

12 Ciotadens célèbres  
Famous people  
Personaggi celebri

14 La Ciotat, terre de nature...  
La Ciotat, a land of nature...  
La Ciotat, terra di natura...

20 La Ciotat, tourisme d'affaires,  
tourisme de santé...  
La Ciotat, a land of business tourism...  
La Ciotat, terra di turismo terra di affari...

*Bienvenue à*

*La Ciotat*

*Une autre vue sur vos vacances...*

Nous vous proposons de parcourir ce guide, pour vous permettre de faire connaissance avec les richesses et les beautés de notre station...

Monuments, sites naturels...

Histoire et patrimoine...

Fêtes et évènements...

...Partez à la découverte de La Ciotat... pour revenir plus souvent !

**Bon séjour et bonnes vacances !**

*Welcome to La Ciotat*

*Another view on your holidays...*

We suggest you to skim through this guidebook to allow you to discover the wealth and beauty of our resort...

Monuments, natural sites...

History and heritage...

Holidays and events...

...Leave to the discovery of La Ciotat... to come back more often !

**We wish you all a pleasant stay and nice holidays !**

*Benvenuti a La Ciotat*

*Un'altra vista sulle vostre vacanze...*

Vi proponiamo di dare una scorsa a questa guida, per permettervi di scoprire le ricchezze e le bellezze della nostra stazione...

Monumenti, siti naturali...

Storia e patrimonio...

Feste e avvenimenti...

...Partite alla scoperta di La Ciotat... per tornare piu' spesso !

**Buon soggiorno e buone vacanze !**



## La Ciotat, entre rivage et pinède...

“Peu de sites m’ont autant frappé, autant alléché dans mes voyages. La Ciotat, c’est un mélange de grâces et de formes qui forment la beauté accomplie dans l’harmonie des éléments comme dans l’être animé et pensant.” C’est en ces termes, qu’en 1832, Lamartine, le prince des poètes romantiques, chantait la splendeur du site de La Ciotat.

Sur son territoire, La Ciotat allie les variantes d’un littoral séduisant. A l’ouest du splendide Golfe d’Amour, les plus hautes falaises d’Europe (394m) plongent avec majesté dans une mer au bleu intense et se découpent en calanques de rêve, celles du Mugel et de Figuerolles, telles des sculptures monumentales façonnées par la main d’un créateur céleste.

Le Bec de l’Aigle et l’Ile Verte, formés de galets roulés pris dans un ciment gréseux, offrent au regard des formes qui, elles aussi, semblent avoir été pétrées par d’augustes et bienveillantes divinités.

On peut y voir “La tête de chien”, celle d’un “capucin” ou encore “Le Bec de l’Aigle”.

Le Port de Plaisance qui dispose d’une capacité de 900 places, offre de nombreux services de manutention rapide ainsi que des libres services permettant l’entretien et la réparation de bateaux.

La Ciotat, célébrée pour sa grâce par Lamartine et par Stendhal a vu la beauté de ses formes exhalées par de nombreux peintres, dont Georges Braque.

## La Ciotat between beaches and pine forests...

"Few places have impressed and attracted me as much in the course of my travels. La Ciotat combines charms and shapes that form a harmonious beauty found both in its features and in its lively inhabitants".

This is how, in 1832, Lamartine, the prince of romantic poets, described the splendour of La Ciotat. On its territory, La Ciotat, has all the variations of a delightful coast. To the west of the splendid "Golfe d'Amour", the highest cliffs in Europe (394 meters) majestically plunge into the intense blue sea, projecting to form dreamy creeks, like the Mugel and Figuerolles creeks that are like monumental sculptures shaped by the hand of a heavenly creator.

The "Bec de l'Aigle" and the "Ile Verte" formed out of pebbles caught in gritty cement could also have been moulded by majestic, benevolent divinities. You can imagine a "Dog's head" that of a "Capuchin" or even an "Eagle's Bill". The marina has 900 spaces and provides many handling and self-service facilities for boat maintenance and repairs. The beauty of La Ciotat, praised for its charms by Lamartine and by Stendhal, has also been captured by many painters, including Georges Braque.

## La Ciotat, tra lidi e pinete...

"Pochi siti mi hanno così tanto colpito, così tanto allettato durante i miei viaggi. La Ciotat è un misto di grazie e di forme tese a dare bellezza compiuta all'armonia degli elementi nonché all'essere animato e pensante".

Con queste parole, nel 1832, Lamartine, principe dei poeti romantici, decantava lo splendore del sito di La Ciotat. Nel suo territorio, La Ciotat unisce le varianti di un litorale ammaliante. Ad ovest dello splendido "Golfe d'Amour", le più alte falesie d'Europa (394 m) si tuffano maestosamente in un mare dall'intenso blu e si stagliano in calanche da sogno, quelle del Mugel e di Figuerolles, monumentali sculture foggiate dalla mano di un creatore celeste. Il "Bec de l'Aigle" e "l'Ile verte", formati da tondi ciottoli incastrati in un cemento arenoso, offrono allo sguardo forme che, a loro volta, sembrano essere state plasmate da auguste e benevoli divinità. Vi si possono vedere "La testa di cane", quella di un "Cappuccino" oppure ancora il "Becco dell'Aquila". Il porto turistico, che dispone di una capacità di 900 posti, offre numerosi servizi di manutenzione rapida nonché servizi per la cura e per la riparazione delle imbarcazioni. La Ciotat, celebrata per la sua grazia da Lamartine e da Stendhal, ha visto la bellezza delle sue forme esaltata anche da numerosi pittori, quali Georges Braque.



# La Ciotat, authentique...

Malgré son développement, La Ciotat a su conserver son authenticité.

Au gré des rues piétonnes et des plages ombragées, le cœur de ville s'offre aux visiteurs et descend pente douce jusqu'à la mer. Les marchés sont des rendez-vous incontournables pour les habitants et les vacanciers.

Une fois par semaine, la Place Evariste Gras s'anime et accueille le marché du mardi : Fleurs fraîches, légumes et fruits gorgés de soleil, poissons du golfe, fromages du pays, spécialités provençales composent une palette de produits savoureux.

Tous les dimanches matin, les quais du Vieux Port accueillent eux aussi un marché riche en couleurs et en parfums.

Les pêcheurs sont également au rendez-vous et proposent leur pêche du jour : daurades, loupes, rascasses, thons, baudroies, sardines, crustacés...



## La Ciotat, the authentic town...

Despite its development, La Ciotat has kept its authenticity. As you mender through the pedestrian streets and the shady squares, the heart of the town opens up to descend in a gentle slope to the sea. Its streets are still impervious to the sun and therefore escape its summer heat. Over the years, urban development has wrought changes yet without spoiling the exceptional natural setting in which the town is set.

A few hundred meters away, every Sunday morning, the quaysides of the old port are also the scene of a market rich with colours and scents. The fishermen are also there offering their catch of the day: sea bream, sea perch, scorpion fish, tuna fish, monkfish, sardines

and shellfish. La Ciotat is a town where life is to be enjoyed.

The markets are essential outings both for locals and holidaymakers. Once a week, the Evariste Gras square comes to life to accommodate the Tuesday market.

Then fresh flowers, sun-filled vegetables and fruits, fishes from the bay, local cheeses and Provençal specialities make up a colourful palette of tasty products.

## La Ciotat, autentica

Nonostante il suo sviluppo, La Ciotat ha saputo conservare la sua autenticità. Con strade pedonali e piazze ombreggiate, il centro si snoda ai visitatori e scende dolcemente verso il mare. Le sue viuzze sono refrattarie al sole, evitando così l'afa estiva.

Nel corso degli anni, l'urbanesimo ha seguito il suo corso, senza tuttavia prendere il sopravvento sullo straordinario ambiente naturale nel quale è cresciuta la città.

I mercati sono luoghi di incontro degli abitanti e dei vacanzieri. Una volta a settimana, piazza Evariste Gras si anima ed ospita il mercato del martedì: fiori freschi, frutta e verdura ricca di sole, pesce del golfo, formaggio nostrano e specialità provenzali compongono una tavolozza di prodotti saporiti.

A poche centinaia di metri, ogni domenica mattina, anche le banchine del vecchio porto ospitano un mercato ricco di colori e di odori.

I pescatori sono presenti e propongono il pescato del giorno: orate, spigole, scorfani, tonni, rane pescatrici, sardine, crostacei...

La Ciotat è una città dove è bello vivere.



## La Ciotat, terre de culture...

La période de construction du centre ancien de La Ciotat s'est étendue de la fin du XVe siècle à la fin du XIXe siècle. Le cœur de ville abrite aujourd'hui un patrimoine architectural d'une grande richesse. En flânant dans les ruelles du centre ville, une multitude d'éléments architecturaux remarquables ressortent du bâti : Façades, portes, couronnements, moulures, éléments décoratifs...

### SES PLACES

Le patrimoine immobilier s'accompagne de places célèbres, témoins de l'histoire locale. La place de la Liberté, créée en 1796 abrite le monument des Droits de l'Homme et du Citoyen. La place Esquiros abritait autrefois la porte de

Cassis. La place Evariste Gras accueille le complexe cinématographique et la bibliothèque municipale. La place Sadi Carnot est devenue un passage privilégié, avec sa belle fontaine et son magnolia centenaire. La place du 8 mai 1945 et ses gradins d'amphithéâtre s'ouvrent sur le golfe. Les places Gauthier, Guibert, Zola et le square Bouissou complètent ce circuit original.

## La Ciotat, a land of heritage, a land of culture...

The old centre of the town was built between the end of the 15th century and the end of the 19th century. Today, the heart of the town is home to an extremely rich architectural heritage. As you wander through the town centre the buildings reveal a whole range of remarkable architectural features such as the facades, doors, ridges, ornamental moulding and decorations...

### THE SQUARES

The architectural heritage is full of famous squares that are all evidence of local history. The "Place de la Liberté" created in 1796 shelters the monument dedicated to Human and Civic Rights (Droits de l'Homme et du Citoyen). The Esquiros square was once home to the gate of Cassis which led out of the town into the neighbouring commune. The Evariste Gras square was home the indoor market, before housing the cinema complex and the town library. The Sadi Carnot square has become a favourite passage with its beautiful fountain and its centenary magnolia. The "place du 08 mai 1945" and its amphitheatre terraces open themselves on the bay. The Gautier, Guibert, Zola and Bouissou squares complete the original tour.

## La Ciotat, terra di architettura e di cultura...

Il periodo di costruzione del centro storico di La Ciotat va dalla fine del XV secolo alla fine del XIX secolo. Oggi il centro è costituito da un patrimonio architettonico di una grande ricchezza. Passeggiando nelle vie del centro, si possono notare molteplici elementi architettonici : facciate, porte, coronamenti, modanature, elementi decorativi...

### LE PIAZZE

Il patrimonio immobiliare si correda di piazze celebri, testimoni della storia locale. "Place de la Liberté", costruita nel 1796, ospita il monumento dei Diritti dell'Uomo e del Cittadino. In "Place Esquiros", un tempo vi era la porta di Cassis, che consentiva di uscire dalla città per raggiungere il comune vicino. "Place Evariste Gras" è stata sede del mercato al coperto, che ha poi ceduto il posto al complesso cinematografico e alla biblioteca municipale. "Place Sadi Carnot" è diventata un luogo di passaggio privilegiato con la sua bella fontana e la sua magnolia centenaire. "Place du 8 mai 1945" e le sue gradinate ad anfiteatro si aprono sul golfo. "Place Gautier", "Place Guibert", "Place Zola" e il "Square Bouissou" completano questo circuito originale.



## SES CHAPELLES

Les chapelles sont l'un des fleurons du patrimoine architectural Ciotaden. Construite en 1626, la Chapelle des Pénitents Bleus, classée Monument Historique en 1992, est un modèle d'architecture de la Contre-réforme, tout comme la Chapelle des Pénitents Noirs, qui datent de 1630. Perchée sur les hauteurs de la ville, la Chapelle Notre-Dame de la Garde est entièrement décorée d'ex-voto de marins et de pêcheurs.

L'Eglise Notre-Dame de l'Assomption sur le Vieux Port, a été construite de 1603 à 1626. D'autres chapelles viennent compléter l'itinéraire : Les Pénitents Blancs, les Minimes, Chapelle de l'œuvre de jeunesse, Sainte-Croix, Saint-Jean, et l'ancien couvent des Capucins.

## THE CHAPELS

The chapels are one the jewels of the architectural heritage of La Ciotat. Built in 1626, the "Chapelle des Pénitents Bleus" listed as a Historical Monument since 1992, is a model of Counter Reformation architecture, just like the "Chapelle des Pénitents Noirs", that dates back to 1630. Perched in the upper part of the town, the "Chapelle Notre Dame de La Garde" is entirely decorated with ex-votos of sailors and fishermen. The church "Notre Dame De L'Assomption", on the old port, was built from 1603 to 1626. Other chapels complete the route : the "Pénitents Blancs", "the Minimes", the "Oeuvre de jeunesse", "Sainte-Croix", "Saint-Jean", and to finish the "Couvent des Capucins".

## LE CAPPELLE

Le cappelle sono uno dei fioroni del patrimonio architettonico di La Ciotat. Costruita nel 1626, la "Chapelle des Pénitents Bleus", tutelata come Monumento Storico dal 1992, è un modello di architettura della Controriforma, così come la "Chapelle des Pénitents Noirs", che data del 1630. Costruita nella parte alta della città, la "Chapelle Notre-Dame de la Garde" è interamente decorata con ex voto di marinai e di pescatori. La chiesa "Notre-Dame de l'Assomption" è stata costruita dal 1603 al 1626. Altre cappelle vengono a completare l'itinerario : "Les Pénitents Blancs", "Les Minimes", "L'œuvre de Jeunesse", "Sainte-Croix", "Saint-Jean" e "L'ancien couvent des Capucins".



## LES FESTIVALS

La Ciotat accueille des festivals de renommée nationale, devenus des rendez-vous culturels incontournables de la région Provence-Alpes-Côte d'Azur, tels que le festival "Berceau du cinéma", "Jazz en août" et "Musique en vacances".

## FESTIVALS

La Ciotat holds many nationally famous festivals, that have become essential cultural meeting places in Provence-Alpes-Côte-D'Azur region, such as the "Berceau du Cinéma", "Jazz en Août", and the "Musique en vacances".

## I FESTIVAL

La Ciotat ospita festival di fama nazionale, divenuti importanti appuntamenti culturali della provincia Provence-Alpes-Côte d'Azur, quali il festival "Berceau du cinéma (Culla del cinema)", "Jazz en Août (Jazz in agosto)", e "Musique en vacances" (Musica in vacanza).





### SES EDIFICES

A l'extrémité du Vieux Port se dresse le musée du Vieux La Ciotat, datant de 1864. La jetée du Bérouard, érigée en 1551, gardant autrefois l'entrée du Port de La Ciotat. Le Bérouard servait aussi de prison et, avec sa "tour de fanal", faisait encore office de phare.

Construit en 1889, l'Eden Théâtre est la plus vieille salle de cinéma au monde encore en place. C'est ici que les premiers films de Louis et Auguste Lumière ont été projetés au public. Racheté par la municipalité en 1992, le bâtiment a été inscrit à l'inventaire des Monuments Historiques en 1996 et fait l'objet d'un vaste projet de réhabilitation.

L'ancien couvent et collège des Oratoriens est un ensemble architectural d'une grande sobriété. Vendu par lots, transformé successivement en raffinerie, couvent, école, usine... il a été racheté par la municipalité en 1987. Du vieil hôpital, crée en 1598, il ne reste plus que le beau portail en fer forgé du XVIIIe siècle.

Il fut entièrement reconstruit en 1720. Devenu bâtiment municipal, l'hôpital sera définitivement fermé en 1973, au moment de la construction du nouveau centre hospitalier.

Inauguré en 1883, le Théâtre municipal a été construit sur les fondations de la troisième chapelle des Pénitents Blancs. Transformé en cinéma, il est devenu salle municipale polyvalente.

L'hôtel Grimaldi-Régusse est un immeuble exceptionnel, dernier témoignage préservé de l'architecture maniériste du XVIe siècle dans les Bouches du Rhône. De style baroque, il restera une demeure bourgeoise durant deux siècles. Il connaîtra une dégradation progressive, avant d'être racheté par la municipalité.

Au cœur du Jardin de la ville, aménagée en 1889, se trouve un sarcophage romain datant du VIe siècles, découvert en juin 1905.

## THE BUILDINGS

At the end of the old port stands the Museum of the Old La Ciotat (Musée du Vieux La Ciotat) dating from 1864. In a neo Renaissance style, its 26-meters high belfry is capped with an elegant wrought iron campanile.

The Bérouard jetty, build in 1551 guarded the entrance to the port of La Ciotat. The Bérouard was also used as a prison and, with its "lantern tower" was even used as a lighthouse.

Built in 1889, the "Eden Théâtre" is still the oldest theatre of the world to have staged the first public and paying cinema shows. It is here that the first films by Louis and Auguste Lumière were shown to the public. Bought by the Town in 1992, the building was entered on the list of Historical Monuments in 1996 and is currently part of a huge restoration project. The former convent and school of the Oratoriens is an architectural ensemble of great sobriety. Sold by batches, the college was successively converted into a refinery, a convent, a school, a factory, etc, before being purchased by the town in 1987. The only remaining part of the old hospital, created in 1598 by the Marin family is the beautiful wrought iron gate that dates from the 17th century. It was entirely rebuilt in 1720. Became a municipal building, the old hospital finally being closed in 1973 when the new hospital complex was built.

Inaugurated in 1883, the Town Theatre was built on the foundations of the third "Chapelle des Pénitents Blancs". Converted into a cinema, it became the multi-purpose town hall. The "Hotel Grimaldi-Régusse" is an exceptional building, the last preserved evidence of the manneristic architecture of the 17th century in the Bouches-du-Rhône. The building was started in 1630. The hotel was reworked towards 1650, when the great "escalier de vanité", the Baroque style staircase was built.

For almost two centuries it remained a bourgeois dwelling, known many defacing before being bought by the town. At least, in the heart of the town Garden, created in 1889, there is a Roman sarcophagus, dating from the 4th century.



## GLI EDIFICI

All'estremità del porto vecchio si erge il Museo del vecchio La Ciotat, che data del 1864, in stile neorinascimentale, con un elegante campanile di ferro battuto. Il molo del "Bérouard", eretto nel 1551, custodiva un tempo l'entrata del porto di La Ciotat. Il "Bérouard" serviva da prigione e con la sua "torre a fanale" fungeva anche da faro.

Costruito nel 1889, "l'Eden Théâtre" è la sala più vecchia ad aver accolto i primi spettacoli di cinematografo, pubblici e a pagamento. Qui sono stati proiettati al pubblico i primi film di Louis e Auguste

Lumière. Diventato la proprietà del comune nel 1992, l'edificio è stato annoverato come Monumento Storico nel 1996 ed è oggetto di un vasto progetto di restauro.

L'antico "couvent et collège des Oratoriens" è un complesso architettonico di grande sobrietà. Fu chiuso nel 1727 e venduto a lotti, in seguito fu trasformato in raffineria, convento, scuola, fabbrica...prima di diventare di proprietà del comune, nel 1987.

Del vecchio ospedale, fondato nel 1598 dalla famiglia Marin, resta solo il bel portale di ferro battuto del XVII secolo. Fu interamente ricostruito nel 1720. Diventato edificio municipale, l'ospedale fu definitivamente chiuso nel 1973, al momento della costruzione del nuovo centro ospedaliero.

Inaugurato nel 1883, il Teatro Municipale è stato costruito sulle fondamentazioni della terza cappella dei "Pénitents Blancs". Trasformato in cinema, è diventato sala municipale polivalente. Il Palazzo Grimaldi - Régusse è uno straordinario edificio, ultimo testimone dell'architettura manierista del XVII secolo nella provincia Bouches-du-Rhône. Costruito a partire del 1630, il palazzo sarà rimaneggiato verso il 1650, con, in particolare, la costruzione della grande "scala di vanità", in stile barocco.

Per circa due secoli resterà una dimora borghese, prima di essere ricomprato dal Comune. Nel cuore del giardino della città, allestito nel 1889, vi è un sarcofago romano, scoperto nel 1905, che data almeno del IV secolo.



## La Ciotat, terre d'histoire...

De tout temps, les hommes furent attirés et retenus par le havre protecteur du golfe de La Ciotat. Les fouilles d'Ellianac et de la grotte de Terrevaïne attestent d'une présence humaine avec l'implantation de tribus sédentaires au néolithique final (3000-2000 av J.C). On estime que l'installation du premier établissement sur la route maritime des navigateurs antiques remonte au Ve siècle avant J.C. La "charte de 1429" explicite comment La Ciotat est devenue une commune à part entière. Au XVI<sup>e</sup> siècle, la ville prit un essor dû à l'émigration d'une partie de l'aristocratie génoise chassée d'Italie par des révolutions locales. De véritables chantiers navals s'installent en 1622. Après la période du déclin au XVIII<sup>e</sup> siècle la ville se modernise et se transforme. En 1836 Louis Benet donne une dimension industrielle aux chantiers navals. Ils changent plusieurs fois de mains au cours du XX<sup>e</sup> siècle et constitueront le poumon économique de la cité.

## La Ciotat, a land of history...

From the very beginning, men have been drawn and retained by the protective haven of the bay of La Ciotat. The Ellianac excavations and the Terrevaïne cave bear witness to a human presence with the settlement of sedentary tribes in the final Neolithic Age (3000-2000 B.C.). It is thought that the first establishment set up by ancient navigators along the maritime route dates back to the 5th century before Christ. The Charter of 1429 explains how La Ciotat became a town in its own right. In the 16th century, the town grew through the emigration of a part of the aristocracy from Genoa fleeing local revolutions in Italy. Real shipyards were set up around 1622. After the decline of the 18th century, the town is modernised and transformed. In 1836 Louis Benet, gave the shipyards an industrial dimension. The shipyards changed hands several times during the 20th century and were the economic lungs of the towns.

## La Ciotat, terra di storia...

Da sempre, gli uomini sono stati attirati dall'oasi protettrice del golfo di La Ciotat. Gli scavi archeologici d'Ellianac e della grotta di Terrevaïne attestano la presenza umana con l'insediamento di tribù sedentarie nel neolitico terminale (3000 - 2000 a. J.C.). Si pensa che il primo insediamento lungo la via marittima degli antichi navigatori risalga al V secolo a. J.C. La "Carta del 1429" chiarisce come La Ciotat sia divenuta un comune a sé stante. Nel XVI secolo, il comune prese uno slancio grazie all'emigrazione di una parte dell'aristocrazia genovese, cacciata dall'Italia a causa di rivoluzioni locali. Nel 1622 vi si insediano veri e propri cantieri navali. Dopo il periodo di declino, nel XVIII secolo, la città si modernizza e si trasforma. Nel 1836, Louis Benet conferisce una dimensione industriale al cantiere navale. I cantieri navali cambieranno più volte proprietario nel corso del XX secolo e costituiranno il polmone economico della città.



## LOUIS ET AUGUSTE LUMIERE INVENTENT LE CINEMA A LA CIOTAT

Antoine Lumière grand industriel lyonnais, passionné par les débuts de la photographie, s'intéresse aux découvertes de Niepce et de Daguerre. Il a deux fils, Louis et Auguste Lumière qui sont eux aussi de géniaux chercheurs et inventeurs. Antoine est séduit par La Ciotat. Il achète 90 hectares dans le quartier des plages et y fait bâtir une somptueuse résidence "Le château du Clos des Plages".

Louis voudrait créer un appareil qui permettrait de montrer sur un écran des scènes animées. Par une nuit d'insomnie, il imagine le mécanisme capable d'atteindre le but recherché... il vient d'inventer le "cinématographe" !

Après quelques projections à Paris, Le 21 septembre 1895 d'autres ont lieu à La Ciotat, au "château du Clos des Plages". "L'arroseur arrosé" et surtout "l'arrivée du train en gare de La Ciotat", impressionnent le public...Après cet essai réussi, le 28 décembre 1895, est donnée au Grand Café, à Paris, la fameuse première séance publique. Le 7ème art était né...

## JULES LENOIR INVENTE LA PETANQUE

C'est en 1910, par un bel après-midi de juin que Jules Lenoir - rhumatisant - invente bien malgré lui, la pétanque en jouant aux boules, les pieds "tanqués" au sol, d'où le nom "Pétanque". Le terrain où se joua cette première scène du jeu de pétanque commémore l'instant historique par une plaque.

## LOUIS AND AUGUSTE LUMIÈRE INVENTED CINEMA IN LA CIOTAT.

Antoine Lumière, a great industrialist from Lyon, with a passion for photography, took great interest in the discoveries of Niepce and Daguerre. He had two sons, Louis and Auguste Lumière who were also superb researchers and inventors. Antoine was seduced by La Ciotat. He purchased 90 hectares in the beach area and built a sumptuous residence called "Le Château du Clos des Plages". Louis wanted to create a device that would enable animated scenes to be shown on a screen. One sleepless night, he imagined a mechanism capable of achieving his aim... and invented the "cinematograph"! After a few showings in Paris others were held in La Ciotat on 21 september 1895, at the "Château du Clos des Plages", "L'Arroseur arrosé" and particularly, "L'Arrivée du Train en Gare de La Ciotat" impressed the public. After this first public successful attempt on the 28 December 1895, the first public show was held in the Grand Café in Paris. The cinematograph art was born...

## JULES LENOIR INVENTED "LA PÉTANQUE"

It was in 1910 on a lovely June afternoon that Jules Lenoir - a rheumatic - invented, in spite of himself, the game "La Pétanque" while playing bowls, with his feet "tanqués" (a Provençal word meaning rooted to the ground), hence the name "Pétanque". A plaque commemorates this historical moment at the Pétanque's court where the first game of Pétanque was played.

## LOUIS E AUGUSTE LUMIÈRE INVENTANO IL CINEMA A LA CIOTAT.

Antoine Lumière, grande industriale lionese, appassionato dagli esordi della fotografia, si interessa alle scoperte di Niepce e di Daguerre. Ha due figli, Louis e Auguste Lumière, ricercatori ed inventori geniali. Antoine viene ammaliato da La Ciotat. Compra 90 ettari nel quartiere della spiaggia e vi fa costruire una sontuosa residenza : "Le Château du Clos des Plages". Louis vorrebbe creare un apparecchio che consenta di mostrare su uno schermo scene animate. In una notte di insonnia, immagina il meccanismo capace di attuare lo scopo ricercato... aveva inventato il "cinematografo"! Dopo alcune proiezioni a Parigi, il 21 settembre 1895, altre ne seguono a La Ciotat, al "Chateau du Clos des Plages". "L'arroseur arrosé" e soprattutto, "L'arrivée du train en gare de La Ciotat", colpiscono il pubblico... Dopo questa prova di successo, il 28 dicembre 1895, al Grand Café, a Parigi, viene dato il primo famoso spettacolo pubblico. Era nata la 7a arte...

## JULES LENOIR INVENTA LA "PETANQUE" (GIOCO DI BOCCE PROVENZALI)

Nel 1910, un bel pomeriggio di giugno, Jules Lenoir - affetto da reumatismi - inventa suo malgrado "la pétanque" giocando a bocce, con i piedi "tanqués" (inchiodati) a terra, da cui il nome "Pétanque". Il campo ove avvenne questa scena del gioco di "Pétanque", commemora con una targa lo storico momento.

# Ciotadens célèbres

**Charles DE GRIMALDI** (1612-1687)  
Marquis de Régusse  
Président du Parlement d'Aix-en-Provence.

**Joseph LIEUTAUD** (1644-1726)  
Sculpteur, élève de Pierre PUGET.

**Pierre GAUTHIER** (1642-1697)  
Musicien et compositeur, introducteur de l'Opéra à Marseille.

**Honoré GANTEAUME** (1755-1818)  
Amiral, chef d'Etat major de la Marine, ramena Bonaparte apres l'expédition d'Egypte.

**Etienne MARCHAND** (1755-1793)  
Capitaine marin qui fit faire au drapeau tricolore son premier tour du monde.

**Etienne MASSE** (1778-1863)  
Grand voyageur et écrivain du terroir.

**Toussaint Séraphin CREMAZI** (1799-1879)  
Poète Provençal, auteur du « Meis rapugo » écrit à la Réunion où il passa sa vie.

**Louis MAURIN** (1859-1936)  
Evêque de Grenoble en 1911, Archevêque de Lyon et primat des Gaules. Cardinal en 1916, deux fois Légat du Pape.

**Zino FRANCESCATTI** (1902-1991)  
Violoniste concertiste international.

**Louis MARIN** (1721-1809)  
Censeur royal, premier historien de la ville.

**Louis BENET** (1805-1877)  
Créateur des chantiers navals modernes de La Ciotat.

**Michel SIMON** (1895-1975)  
Comédien qui possédait une demeure à La Ciotat.

**André BRUE** (1654-1738)  
A tracé les contours du Sénégal.

**Emile RIPERT** (1822-1948)  
Poète et écrivain.



## LA CIOTAT A SEDUIT LES ARTISTES.

**Henri STENDHAL** (1783-1842)  
Ecrivain Français de passage  
A La Ciotat,  
A notamment écrit  
"S'il fallait absolument habiter  
Une petite ville en France,  
Je choisirais Grasse  
Ou La Ciotat"  
(Mémoire d'un touriste).

**Alphonse DE LAMARTINE** (1790-1869)  
L'écrivain, de passage à La Ciotat,  
Ecrit : "Heureux l'homme qui naît  
Et qui meurt au soleil.  
Heureux surtout celui qui a sa maison,  
La maison et le jardin de ses pères,  
Aux bords de cette mer dont chaque  
Vague est une étincelle qui jette sa  
Lumière et son éclat sur la terre..."

**Georges BRAQUE** (1882-1963)  
L'un des maîtres du Cubisme.  
A peint La Ciotat.



## Famous people

**Charles DE GRIMALDI** (1612-1687)  
Marquis de Régusse, president of the  
Parliament of Aix-en-Provence.

**Joseph LIEUTAUD** (1644-1726)  
Sculptor, a pupil of Pierre Puget.

**Pierre GAUTHIER** (1642-1697)  
Musician and composer, introduced Opera to  
Marseilles.

**Honoré GANTEAUME** (1755-1818)  
Admiral, Chief of Staff of the Marine, who  
brought Bonaparte back from the expedition to  
Egypt.

**Etienne MARCHAND** (1755-1793)  
Skipper, who took the French flag around the  
world for the first time in history.

**Etienne MASSE** (1778-1863)  
Great traveller and writer.

**Toussaint Séraphin CREMAZI** (1799-1879)  
A provençal poet, author of the "Meis rapugo",  
written in La Reunion, where he spent his  
lifetime.

**Louis MAURIN** (1859-1936)  
Bishop of Grenoble in 1911, Archbishop of  
Lyon and primate of the Gaules. Cardinal in  
1916, twice Papal Legate.

**Zino FRANCESCATTI** (1902-1991)  
International concert violonist.

**Louis MARIN** (1721-1809)  
First historian of La Ciotat.

**Louis BENET** (1805-1877)  
Creator of the modern shipyards of La Ciotat.

**Michel SIMON** (1895-1975)  
Actor who owned a house in La Ciotat.

**André BRUE** (1654-1738)  
Who has drawn the bordeline of Senegal.

**Emile RIPERT** (1822-1948)  
Poet and writer.

### LA CIOTAT HAS ATTRACTED ARTISTS:

**Henri STENDHAL** (1783-1842) The French  
writer came in La Ciotat and wrote: "If I had to  
choose a residence in France, I would choose  
either Grasse or La Ciotat" (Tourist Memories)

**Alphonse DE LAMARTINE** (1790-1869) The  
French writer came in La Ciotat in July 1832  
and wrote: "Happy the man who born and died  
in the sun. Happy the man who had his house  
and his own in front of this sea, which every  
wave is a light that shines to Earth"

**Georges BRAQUE** (1882-1963) One of the  
masters of cubism who painted La Ciotat.

## Personaggi celebri

**Charles DE GRIMALDI** (1612-1687)  
Marchese di Régusse, presidente del  
Parlamento d'Aix-en-Provence.

**Joseph LIEUTAUD** (1644-1726)  
Scultore, allievo di Pierre Puget.

**Pierre GAUTHIER** (1642-1697)  
Musicista e compositore,  
che introdusse l'Opera a Marsiglia.

**Honoré GANTEAUME** (1755-1818)  
Ammiraglio capo di Stato maggiore della  
Marina, riportò Bonaparte dopo  
la spedizione d'Egitto.

**Etienne MARCHAND** (1755-1793)  
Capitano di marina, fece fare alla bandiera  
tricolore il suo primo giro del mondo.

**Etienne MASSE** (1778-1863)  
Grande viaggiatore e scrittore locale.

**Toussaint Séraphin CREMAZY** (1799-1879)  
Poeta provenzale, autore del "Meis rapugo"  
scritto a La Réunion, ove trascorse la vita.

**Louis MAURIN** (1859-1936)  
Vescovo di Grenoble nel 1911, Arcivescovo  
di Lione e primate delle Gallie. Cardinale nel  
1916, due volte Legato pontificio.

**Zino FRANCESCATTI** (1902-1991)  
Violinista concertista internazionale.

**Louis MARIN** (1721-1809)  
Primo storico della città.

**Louis BENET** (1805-1877)  
Creatore dei cantieri navali moderni di La  
Ciotat.

**Michel SIMON** (1895-1975)  
Attore che possedeva una casa a La Ciotat.

**André BRUE** (1654-1738)  
Viaggiatore che tracciò i limiti del Senegal.

**Emile RIPERT** (1882-1948)  
Poeta e scrittore locale.

### LA CIOTAT HA SEDOTTO GLI ARTISTI :

**Henri STENDHAL** (1783-1842)  
Scrittore francese celebre. A proposito di La  
Ciotat, ha scritto "Se dovessi assolutamente  
abitare una piccola città in Francia, sceglierei  
Grasse o La Ciotat" (Memoria di un turista).

**Alphonse DE LAMARTINE** (1790-1869)  
Lo scrittore, di passaggio a La Ciotat, nel luglio  
del 1832, scrisse : "Felice l'uomo che nasce e  
che vive al sole. Felice soprattutto colui che  
ha la sua casa, la casa e il giardino dei suoi  
antenati, in riva a questo mare di cui ogni  
onda è una scintilla che illumina la terra..."

**Georges BRAQUE** (1882-1963)  
Uno dei maestri del cubismo che ha dipinto  
La Ciotat.

# La Ciotat, terre de nature...

Bordée par la Grande Bleue, entourée par un paradis vert au parfum de garrigues, c'est aux Grecs que La Ciotat doit sa vocation maritime.

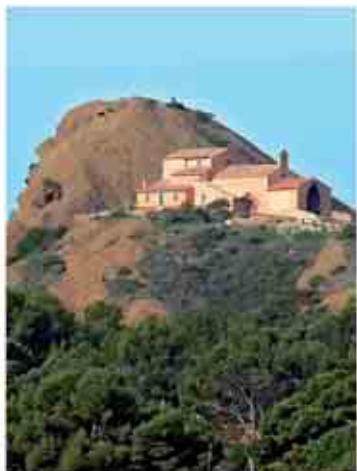
Au loin, l'Île Verte, à la végétation luxuriante, agit comme une digue naturelle. De la calanque du Mugel qui se termine par Le Bec de l'Aigle, s'ouvre une vue panoramique sur la ville et les environs. La calanque de Figuerolles avec ses falaises rocheuses et dentelées, est nichée quant à elle au fond d'un vallon de verdure et de fraîcheur.

Sur un littoral long de 20km, toutes les activités sportives ou de loisirs liées à la mer sont permises : voile, planche à voile, ski nautique, plongée, joutes...

## LA CIOTAT, SON MONDE SOUS-MARIN

Le Golfe de La Ciotat possède des fonds marins d'une richesse et d'une beauté exceptionnelles. La plongée se pratique toute l'année. Les plus belles plongées sont souvent les plus faciles, comme la célèbre "Grotte à Gaby", la balise du Canonier du sud et la dorsale des Canoniers aux tombants spectaculaires. Par ailleurs, La Ciotat abrite dans sa baie un Parc régional marin.





## La Ciotat, a land of nature...

La Ciotat owes its maritime vocation to the Greeks, located by the Great Blue, surrounded by a paradise of greenery filled with the fragrance of the garrigue. At large, the "Ile Verte", with its lush vegetation acts like a natural breakwater.

From the creek of Mugel which is ended by the "Bec de l'Aigle", a splendid panoramic view opens out over the town and its surrounding areas. The Figuerolles creek with its rocky, jagged cliffs is nestled at the bottom of a small valley of greenery.

The 20 km of coast provide the opportunity to try your hand at all water sports : sailing, windsurfing, water-skiing, diving, etc.

### LA CIOTAT, AN UNDERWATER WORLD

The Bay of La Ciotat has a seabed of exceptional wealth and beauty. Diving is practised all year long. The most beautiful dives are often the easiest, like the famous "Grotte à Gaby", the "balise du Canonier du sud" and the "dorsale des Canoniers" with its spectacular submarine cliffs. Furthermore, the Bay of La Ciotat is home to a Regional Marine Park.

## La Ciotat, terra di natura...

Costeggiata dal mare, circondata da un paradiso verde dall'odore mediterraneo, La Ciotat deve la sua vocazione marittima ai Greci. In lontananza, "Ile Verte", dalla vegetazione lussureggiante, agisce come una diga naturale. Dal Mugel, che si termina dal "Bec de l'Aigle", si apre una veduta sulla città e sui dintorni. La calanca di Figuerolles è annidata in fondo ad un vallone verdeggiante e fresco, con le falesie rocciose e frastagliate. Su un litorale lungo 20 km, si possono praticare tutte le attività sportive o di svago legate al mare : vela, surf, sci nautico, immersione, giostre...

### LA CIOTAT, IL MONDO SOTTOMARINO

Il Golfo di La Ciotat ha fondali marini di una ricchezza e di una bellezza straordinarie. L'immersione subacquea si pratica tutto l'anno. Le immersioni più belle sono spesso le più facili, come nella celebre "Grotta di Gaby", presso la boa del "Canonier del sud" e presso la "dorsale dei Canoniers", dalle falesie spettacolari. D'altronde, la baia di La Ciotat è sede di un parco regionale marino.



### L'ILE VERTE

L'Ile Verte, à 10 minutes de la côte par navette, apparaît aujourd'hui comme un moutonnement de verdure couronnant des falaises abruptes et nues. Ce paysage en fait la seule boisée des Bouches-du-Rhône. Deux calanques de rêve aux eaux cristallines invitent au farniente et à la rêverie. Du Fort Saint-Pierre s'ouvre un large panorama sur la baie et ses alentours.

### LES PLAGES DU GOLFE D'AMOUR

Le littoral de La Ciotat s'étend sur 20 km.

Six plages de sable et de galets s'étalent sur environ 6km.

**La Grande Plage, bd. Beurivage** : plage de sable, de faible déclivité (sécurité pour les enfants).

**Les plages des Capucins, de Cyrnos et Lumière.**

**Calanques du Mugel et de Figuerolles** : crique de galets.

**Les plages de Saint-Jean, Fontsaïnte et**

**Arène Cros** : criques de galets.

### **“L'ILE VERTE”**

The “Ile Verte” whose is located only ten minutes from the mainland coast by shuttle appears today as a hummock of greenery crowning the abrupt, bare cliffs. This landscape makes it the only wooded island in the Bouches-du-Rhône area. Two dreamy creeks with crystal clear waters are idle for pleasurable idleness and daydreaming. From Fort Saint Pierre, a vast panorama opens over the bay and its surroundings.

### **GOLFE D'AMOUR BEACHES**

The coast of La Ciotat stretches over 20 km. Six sandy and pebble beaches cover approximately 6 km. La Grande Plage, boulevard Beurivage, a gently sloping, sandy beach (safe for children). The Capucins, Cynros and Lumière beaches. The Mugel and Figuerolles creeks: pebble beaches. The beaches of Saint-Jean, Fontsaïnte and Arène Cros: pebble creeks.

### **“L'ILE VERTE”**

“L'Ile Verte” è a 10 minuti di navetta dalla costa. “L'Ile Verte” appare oggi come uno sprazzo di verde che corona falesie dirupate e spoglie. Questo paesaggio la rende l'unica isola boscosa della regione Bouches-du-Rhône. Due calanche da sogno dalle acque cristalline invitano al dolce far niente e alla fantasticheria. Dal Forte Saint Pierre si apre un largo panorama sulla baia e sui dintorni.

### **LE SPIAGGE DEL “GOLFE D'AMOUR”**

Il litorale di La Ciotat si estende lungo 20 km. Sei spiagge di sabbia e di ciottoli si snodano lungo circa 6 km. La Grande Plage, boulevard Beurivage, spiaggia di sabbia, con una pendenza lieve (sicura per i bambini). Le spiagge dei Capucins, di Cynros e Lumière. Calanche del Mugel e di Figuerolles : spiagge di ciottoli. Le spiagge di Saint-Jean, Fontsaïnte e Arène Cros : insenature di ciottoli.



## **LA TERRE**

La ville des Lumières ne s'est pas laissée éblouir par les artificielles lumières de la ville et a su préserver son environnement d'une urbanisation anarchique.

A l'Ouest, La Ciotat est limitée par la ligne de falaises du massif de Soubeyran.

On peut y découvrir sur les hauteurs du quartier de Fardeloup "Le Pont Naturel".

Vers l'est on y trouve de nombreux vallons aux noms romanesques qui sont autant d'invitation à la promenade : Vallon des Brusquières, des Ténèbres, de Mallombre, de l'Hermite...

Les amateurs de spéléologie pourront quant à eux faire l'exploration de la grotte du Grand Draïoun.

## **LA ROUTE DES CRÊTES**

La Route des Crêtes offre un panorama à couper le souffle.

Des belvédères sont aménagés pour permettre aux promeneurs d'admirer le point de vue exceptionnel de la baie de La Ciotat jusqu'aux îles de Marseille. On y atteint le Sémaphore à 320m d'altitude.

## **UN JOYAU VEGETAL : LE PARC DU MUGEL**

Niché à l'abri du massif du Bec d'Aigle, le visiteur est surpris de découvrir une végétation dense et très diversifiée parmi laquelle on note certaines espèces rares. La richesse de cette végétation est la conséquence d'un micro-climat. L'aménagement d'une aire de pique-nique et de marquage des différents végétaux aideront le visiteur à mieux savourer cet instant privilégié dans ce lieu exceptionnel.





#### **THE LAND**

The town of the Lumière brothers has not been spoilt by the artificial lights of the town and has preserved its environment from anarchy of urbanisation. To the west, La Ciotat is bordered by line of cliffs of the Soubeyran massif. There, in the upper parts of the Fardeloup area you can discover "Le Pont Naturel". To the east, you will find many small valleys with Romanesque names ideal for rambles: Vallon des Brusquières, des Ténébres, de Mallombre, de l'Hermite, etc. Potholing fanatics can explore the cave of the Grand Draïoun.

#### **LA ROUTE DES CRÊTES**

La Route des Crêtes provides a breathtaking panoramic view. Viewpoints have been laid out so walkers can admire the exceptional sight over the Bay of La Ciotat to the islands of Marseilles. Then you will find the Semaphore at an altitude of 320 meters.

#### **PARC DU MUGEL, A JEWEL OF GREENERY**

Nestling in the shelter of the Bec de l'Aigle massif, visitors are surprised to discover a very varied, dense vegetation that is home to some rare species. The wealth of this vegetation is the result of the area's micro-climate. The purpose-built picnic area and the marking of the various plant species enable visitors to really make the most of this exceptional place.

#### **LA TERRA**

Il paese dei Lumière non si è lasciata abbagliare dalle luci artificiali della città ed ha saputo proteggere il suo ambiente da un urbanesimo selvaggio. Ad ovest, La Ciotat è delimitata dalla linea di falesie del massiccio di Soubeyran. Nella parte alta del quartiere di Fardeloup si può notare "Il Ponto Naturale". Verso est vi sono numerosi valloni, dai nomi romanzeschi, che invitano a passeggiare: Vallone des Brusquières, des Ténébres, de Mallombre, de l'Hermite...I patiti di speleologia potranno esplorare la grotta del Grand Draïoun.

#### **LA ROUTE DES CRÊTES**

Offre un panorama mozzafiato. Dei belvedere consentono ai passanti di ammirare l'eccezionale veduta dalla baia di La Ciotat fino alle isole di Marsiglia. Il picco più alto è il Sémaphore, a 320 m d'altitudine.

#### **UN GIOIELLO VEGETALE, IL PARCO DEL MUGEL**

Protetto dal massiccio del "Bec de l'Aigle", sorprende il visitatore per la sua vegetazione densa e variegata, che annovera anche alcune specie rare. La ricchezza di questa vegetazione è dovuta ad un micro-clima. Per farvi trascorrere un momento privilegiato in questo luogo straordinario, sono stati allestiti un'area da picnic e cartelli informativi sulla vegetazione.



## La Ciotat, Tourisme d'affaires, tourisme de santé...

Nichée au milieu de la pinède à quelques centaines de mètres de l'entrée de l'autoroute desservant l'axe Marseille -Toulon, la zone d'entreprises d'Athélia accueille plus d'une centaine d'entreprises.

Ce sont essentiellement des industries de haute technologie qui ont décidé de s'implanter sur cet espace économique, avec notamment le leader mondial de la carte à puce : Gemplus.

La qualité de vie, les facilités d'accès, grâce au réseau autoroutier et la présence de l'aéroport international de Marseille Provence constituent des atouts essentiels pour un tourisme d'affaires, complémentaires d'un tourisme traditionnel.

La douceur du climat, la qualité de l'air et de l'eau, la façade abritée du Golfe permettent de développer un tourisme de santé qui allie soins, convalescence et découvertes de la station.

La Ciotat dispose de plusieurs unités de soins : centre de rééducation fonctionnelle, clinique et hôpital qui accueillent chaque année de nombreux visiteurs qui profitent de ce séjour pour découvrir les richesses de La Ciotat.

## *La Ciotat, a land of business tourism...*

Nestling in the heart of the pine forest only a few hundred meters from the entrance to the Marseilles-Toulon motorway, the Athelia business park is home to over one hundred firms. They are mainly high technology companies who have decided to settle in this economic area, just like the world smart card leader, Gemplus. The quality of life, easy access via the motorway and the international Marseille Provence airport are substantial assets for business tourism that completes the traditional tourist activity.

### **LA CIOTAT, A LAND OF GOOD HEALTH**

The mild climate, the quality of the air and the water along with the sheltered bay all contribute to the development of health tourism combining treatment, convalescence and the opportunity to discover the resort. La Ciotat has several care units including a functional rehabilitation centre, a clinic and a hospital that receive many patients each year who take advantage of their stay to discover the treasures of La Ciotat.



## *La ciotat, terra di turismo terra di affari...*

Nel cuore di una pineta situata a poche centinaia di metri dall'autostrada che serve l'asse Marsiglia Tolone, la zona industriale di Athélia annovera più di un centinaio di aziende. Si tratta per lo più di industrie di alta tecnologia che hanno deciso di insediarsi in quest'area economica in cui si trova il leader mondiale del chip, Gemplus. La qualità di vita, gli accessi agevoli, grazie alla rete autostradale e la presenza dell'aeroporto internazionale di Marseille-Provence costituiscono vantaggi concreti per un turismo di affari, complementare al turismo tradizionale.

### **LA CIOTAT, TERRA DI SALUTE**

La mitezza del clima, la qualità dell'aria e dell'acqua ed il riparo costituito dal Golfo consentono di sviluppare un turismo della salute che unisce cure, convalescenza e scoperta della stazione. La Ciotat dispone di varie unità terapeutiche : centro di rieducazione funzionale, clinica e ospedale che accolgono ogni anno numerosi visitatori che approfittano del loro soggiorno per scoprire le ricchezze di La Ciotat.



# La Ciotat

Une autre vue sur vos vacances

Office Municipal de Tourisme 3\*\*\*- Boulevard Anatole France - 13600 La Ciotat France  
Tél. + 33 (0)4 42 08 61 32 - Fax + 33 (0)4 42 08 17 88 - E-mail : [tourismeciostat@wanadoo.fr](mailto:tourismeciostat@wanadoo.fr)  
**[www.tourisme-laciotat.com](http://www.tourisme-laciotat.com)**

Crédit photos : André Grasso - Olivier Reynaud - Jean Carlo Fait : [contact@photo-odl.net](mailto:contact@photo-odl.net) - Alex d'Arrigo - Com. La Ciotat

Réalisation [inapolegraphique.com](http://inapolegraphique.com)

